

Н. Е. Лемиш
Киев, Украина

**ТЕРМИНЫ БЛИЖАЙШЕГО РОДСТВА
В УКРАИНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**
(на основе результатов психолингвистического эксперимента)

В статье представлены результаты психолингвистического эксперимента, который отражает представление украинских студентов об отце, матери, дедушке, бабушке, брате и сестре в украинской языковой картине мира. Среди повторяющихся реакций: физическая характеристика; предназначение / роль в обществе; чувства, которые вызывает; форма интеллектуальной и жизненной зрелости; способность проявлять и давать определенные

положительные эмоции / чувства; возраст / возрастное соотношение; желание вкусно накормить; место проживания; степень родства, а также ассоциации, основанные на противоположности.

Ключевые слова: *термины ближайшего родства, языковая картина мира, психолингвистический эксперимент.*

Nataliya Ye. Lemish

Kyiv, Ukraine

CLOSE KINSHIP TERMS IN THE UKRAINIAN LANGUAGE WORLDVIEW (based on psycholinguistic experiment results)

The paper presents the results of the psycholinguistic experiment, showing the Ukrainian students' perception and reflection in the Ukrainian language worldview of such close kinship terms as father, mother, grandfather, grandmother, brother and sister. The repeated responses deal with physical characteristics; purpose / role in society; feelings that close relatives arouse; a form of intellectual and life maturity; the ability to manifest and give certain positive emotions; age / age correlation; desire to feed with something tasty; place of residence; degree of kinship, as well as with associations based on the contrast.

К е y w o r d s: *close kinship terms, language worldview, psycholinguistic experiment.*

Изучение языковой картины мира в современной лингвистике продолжает находиться в центре внимания. А учитывая тот факт, что в эпоху глобализации первостепенную важность приобретает «проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоление в себе чувства раздражительности от избыточности или недостаточности чужих культур или просто их отличия от собственной» [1, с. 274], знание о существовании дискретного членения действительности разными этносами и соответственно отражении этих различий в языковых картинах мира повышает не только качество обучения иностранным языкам и выполнения переводов, но и успешность межкультурной коммуникации в целом. В этом ключе изучение терминов ближайшего родства в разных языках, в том числе и на основе ассоциаций, становится все более актуальным.

Очевидным является факт, что терминология родства выступает предметом / объектом исследования на протяжении нескольких сот лет (как минимум) во всех языках мира, принимая во внимание ее значение не только для лингвистики, но и для таких смежных наук, как история, социология, культурология и т.д.

Как правило, под терминами родства понимают исторически обусловленную систему терминов кровного родства и свойства (т.е. родства по браку). Первым наиболее известным в этой области является исследование американского этнолога – Льюиса Генри Моргана (1818–1881) [2], который изучал системы родства ирокезов, оджибве и некоторых других коренных народов Северной Америки и сформулировал идею об учете в системах терминов родства определенных признаков (поколение, пол, степень кровного родства/родства по браку и т.п.). При этом Морган разделил системы родства на классификационные (по классам родственников, например:

класс «брат» и все родственники мужского пола одного поколения с Эго) и дескриптивные (описание родственников через сочетание уже известных терминов, например: *муж сестры бабушки*. Безусловно, что в современной науке существует не одна такая классификация / типология. Например, для английского языка в виде круговой схемы, где в центре находится Эго (мое собственное Я), а далее к периферии в зависимости от степени родства – родственники в окружностях разного диаметра [3], или в виде ступенчатой схемы [4]; или вот такой интересной схемы для китайского языка, где все родственники в форме неваляшек представлены по парам [5].

Однако, работая в области контрастивной лингвистики, результаты которой чрезвычайно важны для обучения иностранным языкам, приобретения навыков межкультурной коммуникации и собственно перевода, в первую очередь, фокусируясь на специфике каждого изучаемого языка, **объектом** нашего исследования выступают термины ближайшего родства в украинской языковой картине мира, а **предметом** – реакции респондентов / студентов на 6 слов-стимулов (*батько* ‘отец’, *мати* ‘мать’, *дідусь* ‘дедушка’, *бабуся* ‘бабушка’, *брат* ‘брат’, *сестра* ‘сестра’), полученные в результате психолингвистического эксперимента.

Целью статьи является описание результатов пилотного ассоциативного эксперимента (как наиболее распространенного типа психолингвистического) для дальнейшего выявления периферийных семантических значений слов-стимулов *батько* ‘отец’, *мати* ‘мать’, *дідусь* ‘дедушка’, *бабуся* ‘бабушка’, *брат* ‘брат’, *сестра* ‘сестра’, чтобы преодолеть барьеры в межкультурной коммуникации, вызванные спецификой украинской национальной культуры и соответственно языковой картины мира.

В современном мире существует более 200 дефиниций термина *межкультурная коммуникация*. Одним из наиболее удачных можно считать определение М. Лустига (государственный университет Сан Диего) и Дж. Кустер (государственный университет Калифорнии), согласно которому межкультурная коммуникация – это «символический, интерпретационный, транзакционный, контекстуальный процесс, в рамках которого люди разных культур формируют общие значения» [6, с. 46]. Признание существования других культур, а именно их ценностей, норм и правил поведения, является предпосылкой успешности в межкультурной коммуникации, приобретение навыков которой играет особую важность в эпоху глобализации современности.

Главную функцию в процессе межкультурной коммуникации выполняет перевод. Следовательно, переводчик должен свободно владеть языковыми средствами для передачи не только прямых и переносных значений, а также и ситуативных, и ассоциативных.

Ассоциация (лат. *associo* ‘соединяю, связываю’) – понятие, которое возникает при упоминании чего-то другого. *Ассоциация* в психологии – субъективный образ объективной связи между предметами и явлениями, физиологической основой которого является временная нейронная связь [7, с. 26].

Первым явление ассоциаций заметил еще *Аристотель* (IV в. до н.э.), которому принадлежит и выделение их видов. Классическое разделение

представлено 4 видами: ассоциация по схожести (*кошка – тигр*); ассоциация по контрасту (*холодное – горячее*); ассоциация по смежности в пространстве (*поле – цветок*); ассоциация по смежности во времени (*ночь – сон*).

Ассоциации передают культурные расхождения в зависимости от: национальности, этничности, религиозных верований, пола, возраста, географического региона, политической идеологии, физических недостатков, сексуальной ориентации и т.п. Национальные ассоциации не повторимы для каждого языка, поскольку репрезентируют результат приобретения социального опыта [8, с. 156]. Однако они не фиксируются в толковых и переводческих словарях, поэтому и представляют наибольшие трудности. Национальные ассоциации бывают двух типов: те, что связаны с интралингвальными факторами (то есть внутренне языковыми мотивационными: внутренняя форма слова, влияние переносных значений, вхождение слова в определенные словообразовательные парадигмы, звуковые сближения и т.д.), и те, что обуславливаются национально-культурным контекстом в самом широком понимании. Хотя ассоциации и принадлежат к периферии семантической структуры слова, однако они очень важны для межкультурного общения, поскольку часто становятся барьером в межкультурной коммуникации.

Подчеркнем, что психолингвистический эксперимент – это практически единственная возможность «заглянуть» в глубины языкового сознания человека путем исследования индивидуальных особенностей каждого носителя с последующим обобщением полученной информации, возможность выстроить национальную языковую картину мира, что дает возможность получить бесценную информацию для анализа в области любых гуманитарных дисциплин.

Традиционной считают схему лингвистического эксперимента: $S \rightarrow \blacksquare \rightarrow R$, где S – стимул, а R – реакция респондента, а между ними связь через «чёрный ящик» \blacksquare , который символизирует недостижимое для прямого наблюдения. При этом стимул понимают как непосредственно стимульный материал или как стимульный материал вместе с условиями и методиками эксперимента [9].

Ассоциативный эксперимент – один из древнейших в экспериментальной психологии и самый распространенный из существующих в психолингвистике, призван выявлять особенности ассоциативного мышления респондентов. История возникновения этого метода описана Джорджем Миллером, американским психологом (1920–2012).

Первым, кто попытался провести ассоциативный эксперимент, был Ф. Гальтон (1822–1911), английский исследователь, географ, антрополог, психолог, двоюродный брат Ч. Дарвина (дед – Эразм Дарвин, оба семейства – члены Лондонского королевского общества → эквивалент Академии наук). Ф. Гальтон проводил эксперименты над собой. Отобрав 75 стимульных слов, он написал каждое на отдельной карточке. В течение нескольких дней автор эксперимента брал эти карточки и записывал по две первые мысли, при этом он фиксировал время, которое было потрачено на весь процесс, но, к сожалению, Ф. Гальтон отказался публиковать полученные результаты [10, с. 33].

Первыми, кто применил ассоциативный вербальный эксперимент для исследования речевого поведения человека и при этом опубликовал описание и результаты своего исследования, были немецкие ученые – лингвист А. Тумб (1865–1915) и психолог К. Марбе (1869–1953).

В зависимости от модальности (визуальной или слуховой), в которой предлагают работать респонденту, выделяют такие формы эксперимента: устно-устную, устно-письменную, письменно-письменную, письменно-устную.

Для того чтобы по результатам проведения ассоциативного эксперимента можно было составить ассоциативные нормы, проводят эксперимент с привлечением приблизительно 1000 респондентов, иногда это количество можно сужать до 500–700, в некоторых исследовательских заданиях – допускаются поля объемом до 100 респондентов.

Первый словарь вербальных ассоциативных норм был сформирован и опубликован Г. Х. Кентом и А. Дж. Розановым в 1910 году. В настоящее время наиболее полным словарем для русского языка считается «Русский ассоциативный словарь» [11]: около 1 300 слов-стимулов (в живом разговорном языке употребляется 2,5–3 тыс. слов), типичных реакций – около 13 000 разных слов, больше 1 млн. реакций. В украинском языке это «Словник асоціативних норм української мови» [12], «Словник асоціативних означень іменників в українській мові» [13] и «Український асоціативний словник» [14].

Таким образом, история ассоциативного эксперимента насчитывает уже более ста лет. К середине 50-х годов XX века он применяется в основном в патопсихологии, психиатрии, криминалистике. Но установление важной роли ассоциативных связей для процесса восприятия, памяти, мышления, речи, а также возникновение новой науки психолингвистики способствовало смещению интересов исследователей на изучение языка и его функций, путей формирования языковой способности человека, особенностей организации его памяти, специфики ассоциирования в онтогенезе и т.п.

К видам ассоциативного эксперимента относят *свободный* (никаких ограничений на вербальные реакции), *направленный* (назвать слова только определенного грамматического или семантического класса), *цепочечный* (реагировать несколькими словесными ассоциациями). Все указанные виды ассоциативного эксперимента представляют собой методику исследований «речевых реакций на слова или словосочетания (стимулы), что выявляет рефлекторные временные связи ощущений, чувств, образов, понятий и их обозначений в ментальном лексиконе носителей языка с целью конструирования сети ассоциаций в сознании индивида и этносознания» [15, с. 53]. Ассоциативный эксперимент предполагает анкетирование информантов через списки стимулов и дальнейшее установление наиболее частотных реакций. Данные психолингвистического эксперимента способны выявлять специфику современной языковой личности, корректируя представления этносов про национальные картины мира.

В нашем пилотном эксперименте приняли участие 115 студентов факультета иностранной филологии (в рамках курса «Контрастивная лингви-

стика»). В рамках этой статьи представлены результаты свободного ассоциативного эксперимента для 6 слов-стимулов, которые репрезентируют ближайших кровных родственников украинского студента: *батько* ‘отец’, *мати* ‘мать’, *дідусь* ‘дедушка’, *бабуся* ‘бабушка’, *брат* ‘брат’, *сестра* ‘сестра’.

Всего на 6 слов-стимулов было получено 856 реакций, из которых неповторяющихся – 474.

Для слова-стимула *батько* ‘отец’ получено 158 реакций (неповторяющихся – 91): парадигматические: имя существительное (122): *чоловік* – 7, *сім'я* – 4, *папа*, *годувальник*, *голова*, *хазяїн* – по 3, *друг*, *захисник*, *мати* – по 2, *father*, *батьа*, *пан*, *родитель*, *володар*, *герой*, *наставник* – по 1; *сила* – 12, *любов*, *опора* – по 5, *підтримка*, *захист* – по 4, *мудрість*, *повага* – по 3, *розум*, *гордість*, *мужність*, *довіра*, *турбота* – по 2, *надійність*, *відповідальність*, *допомога*, *охорона*, *піклування*, *працьовитість*, *радість*, *серйозність*, *справедливість*, *успіх*, *повчання*, *холоднокровність*, *несправедливість* – по 1; *електрик*, *керівник* – по 1; *автомобіль*, *велосипед*, *метро* – по 1; *будинок*, *дім*, *комп'ютер*, *програма*, *система* – по 1; *гори (похід)*, *ігри*, *квіти*, *коні*, *літо*, *солодоці* – по 1; *робота* – 3, *гроші* – 2, *заробіток*, *навчання*, *добробут* – по 1; *Кременчук* – 1; *кулак*, *поліція* – по 1; синтагматические: имя прилагательное (19): *рідний*, *розумний*, *серйозний*, *сильний* – по 2, *відповідальний*, *головний*, *добрий*, *дорослий*, *лагідний*, *роботящий*, *турботливий*, *улюблений*, *хазяйковитий*, *чужий*, *чесний* – по 1; словосочетание (13): *голова в сім'ї* – 4, *блакитні очі*, *головна людина в моєму житті*, *доросла людина*, *краща людина*, *майстер меблів*, *молодий чоловік*, *моя опора*, *соло танки*, *Я татова донька* – по 1; отсутствие реакции: 4.

Для слова-стимула *мати* ‘мать’ получено 148 реакций (не повторяющихся – 76): парадигматические: имя существительное (121): *жінка* – 4, *мама*, *подруга*, *берегиня* – по 3, *дитина*, *янгол* – по 2, *вчитель*, *господарка*, *господиня*, *дочка*, *діти*, *дитинство*, *супержінка*, *сонце*, *квітка* – по 1; *дім* – 6, *сім'я* – 4, *затишок* – 3, *життя* – 2, *земля*, *батьківщина*, *рід*, *родина* – по 1; *сміх* – 2, *сварки* – 1; *любов* – 18, *турбота* – 10, *ніжність*, *тепло* – по 6, *підтримка* – 4, *доброта* – 3, *добро*, *допомога*, *ласка*, *щирість* – по 2, *лагідність*, *опіка*, *опора*, *переживання*, *піклування*, *повага*, *піддержка*, *порада*, *щастя*, *навчання* – по 1; *їжа*, *борщ*, *каша*, *кухня*, *повар* – по 1; *відпустка*, *машина*, *Польща* – по 1; синтагматические: имя прилагательное (16): *красива*, *найкраща*, *ніжна* – по 2, *головна*, *лагідна*, *люба*, *найрідніша*, *м'яка*, *рідна*, *тендітна*, *турботлива*, *улюблена*, *рідний* – по 1; словосочетание (10): *молода жінка* – 2, *домашнє вогнище*, *берегиня сімейного вогнища*, *березовий сік*, *вірші про любов*, *дорога моя*, *доросла людина*, *сімейне тепло*, *усе хороше* – по 1; отсутствие реакции: 1.

Для слова-стимула *дідусь* ‘дедушка’ получено 150 реакций (неповторяющихся – 101): парадигматические: имя существительное (117): *тато*, *людина*, *Міша* – по 1; *борода* – 5, *сивина* – 4, *вуса*, *окуляри*, *паличка*, *старий (іменник)* – по 1; *захисник*, *помічник*, *мудрець* – по 1; *мудрість* – 9,

старість – 5, *досвід*, *сміх*, *розум* – по 3, *доброта*, *допомога* – по 2, *любов*, *мужність*, *охорона*, *підтримка*, *перевірка*, *поміч*, *порада*, *поради*, *успішність*, *справедливість*, *чесність*, *тепло*, *турбота*, *посмішка* – по 1; *рибалка* – 2, *електрик*, *програміст*, *художник* – по 1; *вітерець*, *літо*, *море*, *дуб*, *поле* – по 1; *солодоці*, *цукерки*, *суп*, *сухарик*, *риба* – по 1; *горіхи*, *село* – по 2, *гриби*, *ліс*, *дрова*, *трави*, *сад*, *риболовля* – по 1; *дім*, *дача*, *земля*, *затишок* – по 1; *знання* – 2, *історія* – 1; *літак*, *машина*, *телевізор*, *цигарки* – по 1; *лікарня*, *хвороба* – по 1; *веселоці* – 2, *обнімашки*, *подарунки*, *розваги*, *розмови*, *музика*, *розлука* – по 1; *праця*, *робота* – по 1; *п'яниця*, *самогон* – по 1; *немає* – 1; синтагматические: *имя прилагательное* (13): *старий* – 4, *веселий* – 2, *добрий*, *досвідчений*, *злий*, *працьовитий*, *рідний*, *старенький*, *трудолюбивий* – по 1; *словосочетание* (14): *смішні історії*, *старі історії* – по 2, *веселий настрій*, *він усе знає*, *горда людина*, *розумна людина*, *сиве волосся*, *спокійний чоловік*, *старий чоловік*, *старший чоловік*, *чоловік на всі руки*, *у пам'яті* – по 1; отсутствие реакции: 6.

Для слова-стимула *бабуся* ‘бабушка’ получено 155 реакцій (неповно-ряючихся – 84): парадигматические: *имя существительное* (117): *мати* – 2, *Катруся*, *Надя*, *сім'я*, *онук*, *онуки*, *рідня* – по 1; *мудрість* – 10, *турбота* – 9, *старість*, *тепло* – по 5, *піклування* – 4, *допомога*, *любов* – по 2, *добро*, *доброта*, *захист*, *ніжність*, *повага*, *радість*, *теплота* – по 1; *їжа* – 10, *пиріжки* – 7, *млинці* – 3, *пирого*, *вареники*, *випічка* – по 2, *борщ*, *молоко*, *голубці*, *ковбаса*, *печиво*, *сир*, *суп*, *ягоди* – по 1; *спокій* – 2, *вік*, *сивина* – по 1; *господиня*, *хазяйка*, *звичаї* – по 1; *село* – 4, *літо* – 2, *дім*, *дача*, *ферма*, *зустріч*, *стіл*, *котики* – по 1; *уроки*, *казка*, *книги*, *пісні*, *веселоці* – по 1; *хустка* – 2, *окуляри* – 1; *плетіння*, *рукоділья* – по 1; *немає* – 1; синтагматические: *имя прилагательное* (19): *добра*, *мудра*, *стара* – по 3, *старенька*, *мила* – по 2, *літня*, *рідненька*, *сива*, *улюблена*, *худий*, *чуйна* – по 1; *глагол* (1): *балує* – 1; *словосочетание* (16): *смачна їжа* – 6, *вірна пара*, *добра жінка*, *друга мама*, *ласкаві руки*, *народні методи*, *нитки для в'язання*, *смачна випічка*, *стара жінка*, *старша жінка*, *турбується про кожного* – по 1; отсутствие реакции: 2.

Для слова-стимула *брат* ‘брат’ получено 124 реакції (неповторяючихся – 50): парадигматические: *имя существительное* (97): *сім'я* – 5, *сестра* – 4, *родина*, *родич* – по 3, *хлопчик* – 2, *рідня*, *кров* – по 1; *захист* – 15, *опора* – 14, *підтримка* – 11, *допомога* – 5, *мужність* – 2, *довіра*, *любов*, *надія*, *дружба*, *поради*, *радість*, *пустота* – по 1; *захисник* – 7, *друг* – 5, *заступник*, *порадник*, *другяка*, *бешкетник* – по 1; *робота*, *школа*, *суперечки*, *галас* – по 1; *армія*, *кордон* – по 1; *Бодров* – 1; *камінь* – 1; синтагматические: *имя прилагательное* (19): *рідний* – 6, *старший* – 3, *молодий* – 2, *гідний*, *двоюрідний*, *добрий*, *люблячий*, *веселий*, *високий*, *сильний*, *щирий* – по 1; *глагол* (2): *весело* – 1, *квітне* – 1; *словосочетание* (5): *рідна людина*, *швидко виріс* – по 2, «*Братство Перстня*» – 1; отсутствие реакции: 1.

Для слова-стимула *сестра* ‘сестра’ получена 121 реакція (не повторяючихся – 72): парадигматические: *имя существительное* (86): *подруга* – 15,

сім'я, родина – по 3, *порадниця, брат* – 2, *Віра, дівчина, дитина, донька, помічниця, родичка, родич* – по 1; *підтримка* – 12, *допомога, дружба, турбота* – по 3, *захист* – 2, *віра, довіра, любов, мрія, піклування, опіка, радість, слабкість, співчуття, щастя, сміх* – по 1; *краса, юність, кров, відображення, розум* – по 1; *секрети* – 2, *розмови, прогулянки, праця, наука* – по 1; *дитинство, іграшки, веселощі, лялька, непорозуміння, хмари, навушники* – по 1; *їжа* – 1; *Німеччина* – 1; синтагматические: имя прилагательное (23): *рідна* – 6, *старша* – 4, *найкраща* – 2, *глупа, добра, молодша, люба, любляча, тендітна, улюблена, щира, розумна, ніжна, рожевий* – по 1; притяжательное местоимение (3): *моя* – 2, *моє* – 1; глагол (1): *орет* – 1; словосочетание (8): *завжди маленька, краща подруга, найкраща подруга, рідна, близька людина, рідна жінка, рідна кров, рідна людина, позичання одягу* – по 1.

Такое разнообразие реакций (474 неповторяющиеся реакции из общего числа 856) позволяет сделать вывод о наличии повторяющихся и индивидуальных ментальных моделей, характеризующих сознание украинских граждан. Результаты ассоциативного эксперимента отражают связи между объектами, обусловленные как общественными, так и историческими, политическими особенностями Украины. Повторяющиеся ассоциации являются свидетельством ассоциативных норм, характерных для лингвокультурного украинского сообщества, что, в свою очередь, является ключом к пониманию фрагмента национальной картины мира, связанного с ближайшими терминами родства / ролью отца, матери, деда, бабушки, брата, сестры в жизни украинского студента и общества.

Основные повторяющиеся ассоциации (цифра после реакции означает количество повторений) представлены таким образом: **батько** ‘отец’: *сила* – 12 (физическая характеристика), *чоловік* – 7, *сім'я, голова в сім'ї* – по 4, *папа, годувальник, голова, хазяїн* – по 3 (предназначение / роль), *опора* – 5, *підтримка, захист* – по 4 (чувство защищенности, которое он дает), *любов* – 5, *повага* – 3 (чувства, которые вызывает), *мудрість* – 3 (знания, полученные посредством опыта / форма интеллектуальной зрелости), *робота* – 3 (трудлюбие); **мати** ‘мать’: *любов* – 18, *турбота* – 10, *ніжність, тепло* – по 6, *підтримка* – 4, *доброта* – 3 (способность проявлять и давать определённые положительные чувства), *дім* – 6, *сім'я, жінка* – по 4, *мама, подруга, берегиня, затишок* – по 3 (предназначение / роль); **дідусь** ‘дедушка’: *мудрість* – 9, *досвід* – 3 (форма интеллектуальной и жизненной зрелости), *борода* – 5, *сивина* – 4 (внешность), *старість* – 5, *старий* – 4 (возраст), *сміх* – 3 (проявление эмоций), *розум* – 3 (высокий уровень интеллекта); **бабуся** ‘бабушка’: *їжа* – 10, *пиріжки* – 7, *млинці* – 3 (желание вкусно накормить), *мудрість* – 10 (знания, полученные посредством опыта / форма интеллектуальной зрелости), *турбота* – 9, *тепло* – 5, *піклування* – 4 (способность проявлять и давать положительные эмоции и чувства), *старість* – 5 (возраст), *село* – 4 (место проживания); **брат** ‘брат’: *захист* – 15, *опора* – 14, *підтримка* – 11, *допомога* – 5 (чувство защищенности, которое даёт),

захисник – 7, *друг*, *сім'я* – по 5, *родина*, *родич* – по 3 (предназначение / роль), *рідний* – 6 (степень родства), *старший* – 3 (возрастное соотношение), *сестра* – 4 (антоним); ***сестра*** ‘сестра’: *подруга* – 15, *сім'я*, *родина*, *дружба* – по 3 (предназначение / роль), *підтримка* – 12, *допомога*, *турбота* – по 3 (чувство защищенности, которое дает), *рідна* – 6 (степень родства), *старша* – 4 (возрастное соотношение).

Таким образом, в украинской языковой картине мира термины ближайшего родства обозначают людей, которые, в первую очередь, дают чувство защищенности в семье, по жизни, при этом отец, дед и бабушка передают знания, полученные посредством опыта, а мама дарит любовь!

Перспективами дальнейшего исследования может служить расширение стимульной базы для психолингвистического эксперимента с терминами родства и описание результатов с целью усовершенствования украинского ассоциативного словаря на основе количественного анализа, что является эффективным инструментом выявления специфики национального сознания.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Селіванова, О. О.* Основи теорії мовної комунікації: підручник / О. О. Селіванова. – Черкаси : Вид-во Чабаненко Ю. А., 2011. – 350 с.
2. *Encyclopaedia Britannica.* Lewis Henry Morgan [Electronic Resource]. – Access Mode : <https://www.britannica.com/biography/Lewis-Henry-Morgan>. – Access Date : 21.10.2019.
3. *English Kin Terms* [Electronic Resource]. – Access Mode : Umanitoba.ca. – Access Date : 21.10.2019.
4. *Stepfamily, Cousins and Other Ancestries.* English Language & Usage Stack Exchange [Electronic Resource]. – Access Mode : english.stackexchange.com. – Access Date : 21.10.2019.
5. *Chinese Matters : Chinese Kinship Terms* [Electronic Resource]. – Access Mode : ichinesematters.blogspot.com/2016/09/chinese-kinship-terms.html. – Access Date : 21.10.2019.
6. *Lustig, M. W.* Intercultural competence: interpersonal communication across cultures / M. W. Lustig, J. Koester. – 5th ed. – Shanghai : Shanghai Foreign Language Education Press, 2007. – 400 p.
7. *Синявський, В. В.* Психологічний словник / В. В. Синявський, О. П. Сергєєнкова (авт.-укл.). – Міністерство освіти і науки України, 2007. – 336 с.
8. *Исаев, Ю. Н.* Ассоциативный эксперимент как источник изучения языковой картины мира и как метод когнитивного исследования / Ю. Н. Исаев // Вестн. Чуваш. ун-та. Сер. Филологические науки. Языкознание, 2015. – № 2. – С. 156–160.
9. *Горошко, Е. И.* Проблемы проведения свободного ассоциативного эксперимента / Е. И. Горошко // Извест. ВГПУ. – 2005. – № 3. – С. 53–61.
10. *Кононюк, А. Е.* Общая теория понятий : в 2 кн. Кн. 2 : Теория образования понятий / А. Е. Кононюк. – К. : Освіта України, 2014. – 512 с.
11. *Караулов, Ю. Н.* Русский ассоциативный словарь : в 2 т. / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. – М. : Астрель; АСТ, 2002. – Т. 1. От стимула к реакции. – 784 с.; Т. 2. От реакции к стимулу. – 992 с.
12. *Бутенко, Н. П.* Словник асоціативних норм української мови / Н. П. Бутенко. – Львів : Вища школа, 1979. – 119 с.
13. *Бутенко, Н. П.* Словник асоціативних означень іменників в українській мові / Н. П. Бутенко. – Киев : Вища школа, 1989. – 328 с.

14. *Мартінек, С.* Український асоціативний словник : в 2 т. / С. Мартінек. – 2 вид., стер. – Львів : Паїс, 2008. – Т. 1. Від стимулу до реакції. – 344 с.; Т. 2. Від реакції до стимулу. – 468 с.
15. *Вебер, А.* Национальная картина мира в зеркале ассоциативного словаря / А. Вебер // Вестн. Герценовского ун-та. Сер. Народное образование. Педагогика, 2009. – С. 53–516.

Наталія Євгенівна Лемиш
доктор філологічних наук, доцент,
заведуюча і професор кафедри прикладної лінгвістики,
сравнительного язукознавання і перекладу факультета
иностранный філології Національного педагогічного
університету імені М. П. Драгоманова

Nataliya Ye. Lemish
Dr.Sc., Associate Professor,
Head and Professor of Department of Applied Language Studies,
Comparative Linguistics, and Translation of Foreign Philology
Faculty at National Pedagogical Dragomanov University